

Nieuw Amsterdam G. 79

1. as de krip en spe-ruer zin sintse ban
2. miŋkamero:ŋ iŋde blu:m. gōn gi:tŋ
3. te.ŋ.uo:reX spm. zə ale:n noX mar met məfines
4. spitŋ is (ən) zvo:re varək
5. updat sXrŋ kre.əŋ.zə bəXiməlt bro:t - bro:t =
roggebrood - stut = wittebrood enz. - mik -
krentəstut
6. də timərman hevən splmtər mdə vŋər
7. də sXrŋer liktə zin lipŋ o:f
8. m di fəbrik is niks tə zin
9. kum is hi:ə miŋkmt
10. brəŋ ō.n.s vi:ə gla:zŋ bi:ə - glasis
11. brəŋ ō.n.s tue. kilo. zure kasŋ
12. zəm. meŋən vi.əm. dri litər vin updraŋkŋ
13. hə:i vəl (vilde) miŋ meŋən knapəl sləm
14. ikəp zin knəi ezim
15. fastŋo:mnt dat vot nit fəl me:r yi:ət
16. ik bŋn blide dək nit met hə:r metgōn bm
17. ik hept nit dōm hə:r
18. vi heft dōm həi di do:raŋkump
19. spmē - spmēvəp - kəpstabər
20. pətə - masə - bəŋə - vəide - padəstul - ege -
kikərt - ylmər
21. di ke:əl mək dhe:le ve:əlt ant feXtŋ
22. ik zəl ju kraləXis gem.
23. əŋela.nt lat fəl v:ide sXe:pŋ slo:pŋ
24. zəm.əm iŋbətŋ
25. gefmij tue. bre.də sti:n. - brə.dər - də bri:tstə
26. dat standə:lt stiŋo:ə nit me:ə
27. di man (ke:əl) hevən le:m. azən prins
28. də dy.vəl iŋniŋ bē.məl əble:m.
29. də sXu.lkmər bŋn mēdə me:stər nō. də ze:vest -
(sXu.lkmər)
30. ikan toX nit ko:m. yə.əklə:ə bm
31. də bi:stŋ di drŋŋŋ gra:X - H:nzot - me:l - slubər
32. həi kanit gō:n varəkŋ hə:i hef kəlpinə
33. stək iŋən stək m di beŋəm
34. ne. mēdə ke:gəls vot niŋme:ə spə:lt
35. hə:j ik həp jə al tue. ke:rurupŋ
36. di pe:re iŋniŋripe dər zit nōgən vrtə pitə m -
klokys
37. zə bmt vəg nō.t felt - t felt = *woeste grond* -
tla.nt = *bouw-en weiland*
38. zəfəm e:əst zin gelt hēləpŋ upma:kŋ
39. hə:i zalt nō:jt vit (yərə) brəŋ.
40. zij iŋdeləft fandə meləkvit
41. də man mat zin vrow bəXə:ram.
42. mtkenə:l zvəm. is gəvo:ələk
43. hə:i hēfə:l prə:tis əmdatə stərək is
44. vŋ mu:ŋ do:ə deləftə vənəm. ən ijə dandərə
hēləftə
45. hēləp dat bədəis ubə:rŋ - bədəste:
46. ō.nzə metsəlar iŋo. vətəzən sləkə
47. zij sprŋ. əm tferstə yə:rŋ vedŋska:p
48. də bo:mkvē.kər zal də bo:m entŋ
49. du. e:əst tram i:ŋ duxtə - də fē:stərs = *de
luiken* - də blm. = *de blinden*
50. et bəgant tə lydŋ yə:ədə karəkə
51. bədəsprei - kikərt - ytsprəidŋ - yŋbrəidŋ -
məstre:ju - əm bo:teram smē:rŋ (əm brakin)
52. di yrouw heftə:r lotŋ knrŋ
53. zin va.(dər) hēfəm zes jō:ə nō. də skulə lo:tŋ
gō:n
54. ikəpət əm ovəro:dŋ əm zo. la:tə laŋks tvə:tər
tə gō:n
55. yə:lə yə:əzŋ zi:j nitfə:l m diŋə stre:k
56. kə:lə potŋ di bmitfə:l ve:əst
57. də sXəsel di stit (stə:t) bi:j dō:m. - de:əst
58. mme:əst ist nōX tə kə:lt əm tə balŋ
59. di ke:əŋə gefən hēldər lŋXt nitvo:ə
60. həi trək tpe:əŋ andə statə (stə:tə)
61. ŋu kvə:j hi:ə slək jō:ə nō. də karəməs
62. də pō:tər di ze: dətŋ.əzə livə hə:r vulma:kŋs
(vas)
63. i zəŋ. miŋ vəl mari ze:vŋ niks tēŋ. miŋ
64. də zvalfis (zva.lywŋ) zalŋ gəuwe:r ko:m.
65. gə:j vanda:gə nit kə:rtŋ
66. e:tŋ zij o.k gra:X ke:zə
67. zimo.tər is kəpət hə:i zitfəstə
68. tŋŋən varmə dagvəst ən tŋŋən zəXtə ə:mnt
69. dat juŋXin ləp ublo:tə vu:ŋ (bi:n.) - bərəft
lo:pŋ
70. do:rŋŋən bast mdə kan(ə)
71. ik vəl dādə bo:də əm bri:f braXt
72. ik hēpinə antatə - tatə dət miŋ zē:ə
73. ikanit meŋ eŋ.vi:zə mē:nsŋ əmgō:n
74. nō.t skaftŋ span. vŋ tpe:əst yə:ədə niŋə kar(ə)
75. ik hēpəm bē:tin ko:əŋə yənvə:mirəgal
76. də zə:mə yən də ko:nəŋ iŋo.k soldə:t vət
77. və:j gŋ vāŋ.mə:kər vo:m. - əm bo:gə
78. di ro:zŋ hēm. laŋə stikəls
79. iŋgələ:f dər gŋ vo:rftan
80. t kmŋn (vŋXin) vas dō:t fə:ədətsət kum. dō:pŋ
81. zin o:rŋ ən zin o:ŋ. di lo:pŋ
82. hə:ə dəXtərtin iŋmēŋə mantin nō.t bus gōm
əm braməls tə pləkŋ
83. do:r iŋən tre: ydi ledər
84. həi sXrauwdə hat
85. də mē:nsŋ zəXŋ niks andər əs gēlʔ ən rikdum
86. əmunt iŋ drə:gə yəndə dō:st
87. di vəg ləp krvm tŋŋən əməvəX do:ə laŋks
88. ikoXtə yə:ədə kləinə ən truməXin
89. də buk is stukt m. kəstə
90. zin li:tŋn vas kət mar gu:t
91. mdə ska.dyw ist bəstə
92. ən sXətər (skətər) mat gut kə:n. ky:rŋ
93. zy:k is nō. minhut
94. ik vət nit vo:əkəm zy:kŋ mut (mat)
95. əŋ kulə kēldər is gut fə:ət bi:ə
96. iŋ məŋ əŋpblu:drŋŋŋ əm ən tə stə:rəkŋ
97. ik mu:ŋ e:əst tfur m də stal krējŋ
98. min brə:r vāŋ my:
99. də meləkbur ma.kt əŋgro:tə rundə - həi hēfən
laŋk rit
100. di karəmelək iŋdānə ən zur sty:rəm dēmat
təra:gə
101. vŋ zvlŋ di patə m. yə vul kə:n. ma:kŋ
102. dər yalt niks vənəm tə zəŋ. - səkya:
103. həi ku:mp nō:jt əmənytə tə la:tə
104. m ita.liə bmt. bē:rəŋ. di vy:r spŋŋ - spŋŋ

105. dæryi do·rup tē draḳŋ
106. ɪmæ·pelt hēm. zēn stak ɣandē bragē oya·rŋ - va·rŋ = varen
107. i muḳ ɔ.s fal is ko.m. bēkiḳŋ
108. hēi is ɣan asp ko.m. mēŋ gujē knrpe vul gelt
109. di dē·rē is ɣan bē:ḳŋholt ma.kt
110. əŋ gētrouwdē ɣrəuw mu·t kan. nē.jŋ
111. ik hēp hir grē·s zējt mar tuas gī·n gutsō:t
112. dē brouwer zeg dat. nōX tē dy:rīs am tē bouwŋ
113. bakŋ - iḳ bakē - i bakt - hēi bakt - baktē - vɔ·j bakt - iḳ baktē - i bakŋ - hēi baktē - vɔ·j bakŋ - vɔ·j hēm. bakt
114. bi.dŋ - iḳ bi.dē - i bi.t - hēi bēt - vɔ·j bi.dŋ - bi.dŋ vɔ·j - iḳ bē:dē - iḳhēbē:dŋ - bē:dŋ zɔ·j o.k
115. tīs klein mar fein
116. jē (i) kant hir sīer kriŋ. updē marək
117. hēi hef zēgt datvɔ·j amɔ·j zəl dēŋŋ
118. dē mēit zē: datj gēlik hat
119. dər va·m. vif pri:zŋ
120. vnder di skēlbom ligg vō:l skēls
121. et va:tər zəl zō. ko:ḳŋ t ko:kt aɪ
122. thōj ɪsnogry·n tīs nōg mar pašmējt
123. majumē:zē ma:ḳŋ zē mēdē dojēr van.ēi
124. dat bo·mpin zəl do·rē muilək kan. grōjŋ
125. dē pesto·r hef gujē vin

126. ɔ.ns (t) ɔ:lē hys ɪsɔfbra:nt
127. dē melək spēit yt. gir vandē ku·.
128. dē kostər di lyt - kry·s - kry:zŋ
129. dē bo·m. van dē kro:jē byŋ. dē·rē undert gēuXt
130. dē tue. dytsērs kvam. nō. bytŋ
131. zēm.əm bunt en blouwesla:ŋŋ
132. tftet is vat danē - flouw
133. dē smɔ·j lɪX drkē
134. tīs hē:l lanlē:dŋ dak ju (jē) zɔ·nhēp
135. asp vōt nuw enhē:lē nɔjē stat
136. du·n - iḳ dut - jē dut. - hēi dēt. - vɔ·j du.nēt - i dut. - zɔ·j du.nēt - iḳ dēt - jē (i) dē:dŋt - hēi dēt - vɔ·j dē:dŋt - i dē:dŋt - zɔ·j dē:dŋt - dē: iḳ dat - dē:thēi et mō·r - dē:dŋt zɔ·j t mō·r
137. dē:pŋ - dē:pjē·rək - dē:pfun·t - dē seldō:tŋ
138. dēsŋ - hēi dēst - hēi dēstē - hēi hefdoest
139. bm. - iḳ bmē - jēi (jē - i) bmt - hēi bmt - vɔ·j bm. - i bm. - zɔ·j bm. - bmtɔ·j - bantɔ·j - iḳ hēban.
140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - ru: = 1 a
141. Lokale waternamen : dē zitak - dē vō:rt - domērs kēnəl - dē nō·rdər slot - dē margina. vikē - sti:ntis kēnəl

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : nij amsterdam
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : nij amsterdamērs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 4450.
5. Taaltoestand : Nieuw Amsterdam behoort tot de gemeente Emmen ; het centrum is dē vō·rstre:k ; men onderscheidt verder dē denaker - brŋkērs dikin - akērmans dikin ; vroeger onderscheidde men bo·vŋ - vō·rŋt - aXtēŋ ; men gebruikt geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt.
6. Zegsvlieden : 1. A. J. Boksem, 84 jaar, geboren in Veenoord, timmerman ; heeft hier en in Veenoord altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt altijd dialect. 2. G. Leeftink, 68 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt altijd dialect.